

Ю.Н. БИРЮКОВА

Российский университет дружбы народов, г. Москва, Россия

**ОСНОВЫ МЕТОДИКИ ОБУЧЕНИЯ
ПЕРЕВОДЧЕСКОМУ ЧТЕНИЮ**

Анализ исследований в области психологии, лингвистики, переводоведения, а также анализ деятельности профессиональных переводчиков показал, что чтение, входя в профессиональную деятельность, приобретает специфические качества, которые появляются в результате формирования умений и навыков переводческого чтения. Профессиональный переводчик научно-технических текстов

должен обладать ими для успешного выполнения его профессиональной деятельности.

У студентов, обучающихся по специальности «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации», как показывает опыт работы преподавателей и анализ существующих учебных программ, отсутствуют практические умения и навыки переводческого чтения. Поэтому считается целесообразным разработать методику обучения переводческому чтению научно-технических текстов.

Целью разрабатываемой методики обучения переводческому чтению является формирование умений и навыков переводческого чтения, которые необходимо включить в содержание обучения.

Данная методика будет составлена на основе научно-технических текстов в области информатики и вычислительной техники. Анализ исследований в области перевода, беседы со специалистами в данной области позволили определить наиболее часто встречающиеся в деятельности переводчика жанры научно-технической литературы, которые вошли в содержание разрабатываемой методики.

Считается целесообразным обучать переводческому чтению в определенной последовательности, которая будет способствовать развитию умений и навыков, которыми должен обладать профессиональный переводчик научно-технических текстов. В процессе ее разработки, нами будет взята за основу интеграционная модель обучения переводу научно-технических текстов, разработанная Н.Н. Гавриленко.

Автор предлагает в соответствии с деятельностным подходом формировать переводческую компетентность в процессе выполнения профессиональных задач. В основе данного подхода при подготовке переводчиков лежит последовательность действий переводчика как члена определенной профессиональной группы, осуществляющего

свою деятельность в определенной коммуникативной ситуации. Такой подход позволил автору выделить основные этапы обучения, соответствующие этапам деятельности переводчика:

профессионально-ориентирующий этап:

- получение текста перевода от работодателя,
- подготовка к профессиональной деятельности;

аналитический этап:

- понимание и интерпретация иноязычного текста:
 - восприятие текста
 - информационно-справочный поиск;
 - переводческий анализ текста;
- и выработка стратегии перевода;

синтезирующий этап:

- поиск соответствий,
- терминологический поиск,
- создание текста перевода;

корректирующий этап:

- коррекция текста перевода;
- редактирование текста перевода;
- сдача выполненного перевода заказчику [Гавриленко 2006].

На каждом из этапов своей профессиональной деятельности переводчик научно-технических текстов будет использовать различные виды чтения, которым и следует обучать студентов, получающих дополнительную специальность «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации».

Так, на профессионально-ориентирующем этапе основной акцент будет сделан на формирование умений ознакомительного, просмотрового и поискового видов чтения, принимая во внимание, что переводчик использует данные виды чтения не для себя, не для того чтобы определить нужен или интересен ему данный текст для

последующей работы, а для того, чтобы независимо от собственной заинтересованности осуществлять дальнейшее прочтение и понимание ИТ.

На аналитическом этапе следует также продолжать работу над просмотровым и поисковым видами чтения, обращая внимание студентов на то, как осуществляется информационно-справочный поиск, заключающийся в грамотном поиске информации в необходимом объеме в разнообразных справочных источниках не для своих собственных целей, а для того, чтобы облегчить понимание смысла в процессе переводческого анализа и создания собственной информационно-справочной картотеки. Затем студентов необходимо обучать филологическому чтению, которое также имеет свою определенную специфику, заключающуюся не в овладении лучшими языковыми формами как собственно при филологическом чтении, а с целью уяснения как языкового, так и смыслового выражения текста с учетом предметных, фоновых языковых знаний автора и получателя и характеристик специального дискурса, исторического, социального и культурного контекста.

На синтезирующем этапе студентов предлагается обучать поисковому, изучающему, синтетическому видам чтения, отличительной особенностью которых является то, что на этапе создания текста они не должны вникать в текст глубоко как в процессе аналитического этапа. Их задачей является выявление соответствий между двумя языками, дискурсами, культурами, знаниями отправителя и получателя текста, учетом дискурсивных и жанровых особенностей текста в ИЯ и ПЯ, коммуникативных ситуаций, в которых создавался ИТ и будет использоваться ПТ.

Корректирующий этап будет завершающим в создаваемой методике обучения переводческого чтения. На нем студенты должны овладеть умениями и навыками редакторского, аналитического, особенностями которых является то, что студентам будет необходимо корректировать

текст, который будет создан именно ими и должен иметь законченный вид и общую целостность.

Таким образом, разработав методику обучения переводческому чтению на основе четырех этапов, соответствующих этапам деятельности профессиональных переводчиков, учитывая особенности переводческого чтения, на текстах по информатике и вычислительной техники различных жанров планируется провести ее апробацию в Российском университете дружбы народов.

Литература

1. *Гавриленко Н.Н.* Лингвистические и методические основы подготовки переводчиков с иностранного языка на русский в области науки и техники (на примере перевода с французского на русский): дис. ... докт. пед. наук. – М., 2006.